Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz wojsko chaldejskie puściło się (w pogoń) za królem i dogoniło go na stepach Jerycha, a całe (jego) wojsko rozpierzchło się od niego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wojsko chaldejskie puściło się jednak w pogoń za nim i dogoniło go na stepach Jerycha. Wtedy orszak króla opuścił go i rozproszył się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wojsko Chaldejczyków ścigało króla, i dogoniło go na równinach Jerycha, a całe jego wojsko rozpierzchło się od niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I goniło wojsko Chaldejskie króla, i pojmało go na polach Jerycho; a wszystko wojsko jego rozpierzchnęło się od niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wojsko Chaldejskie goniło króla i pojmali go na równinie Jerycho, a wszyscy żołnierze, którzy przy nim byli, rozpierzchnęli się i opuścili go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz wojsko chaldejskie ścigało króla i dopędziło go na stepie Jerycha, całe zaś jego wojsko opuściło go i poszło w rozsypkę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wojsko chaldejskie puściło się za królem w pogoń i dognali go na stepach jerychońskich, całe zaś jego wojsko opuściwszy go, rozpierzchło się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a wojsko chaldejskie ruszyło w pościg za królem i dogonili go na stepach Jerycha. Całe jego wojsko go opuściło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wojsko chaldejskie wyruszyło w pościg za królem i dogoniło go na równinie pod Jerychem. Całe jego wojsko opuściło go, idąc w rozsypkę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wojsko chaldejskie rzuciło się w pogoń za królem i dosięgło go na równinach Jerycha. Cały jego oddział zbrojnych uciekł od niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пігналася халдейська сила за царем і схопили його в Аравоті Єрихону, і вся його сила розсіялася від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wojsko Kasdejczyków pognało za królem i doścignęli go na jerychońskich równinach; zaś całe jego wojsko rozpierzchło się od niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wojsko chaldejskie ruszyło w pościg za królem i dopędziło go na pustynnych równinach Jerycha; całe zaś jego wojsko rozpierzchło się od niego. |